

PĀRJAUNOJUMA LĪGUMS

CONTRACT FOR NOVATION

Rīgā, 2019.gada 19. septembrī

Riga, 19. september 2019

Nacionālo bruņoto spēku (turpmāk – NBS) Nodrošinājuma pavēlniecības 3.Reģionālais nodrošinājuma centrs (turpmāk – NP 3.RNC), reģ. Nr.90000056893, tā komandiera pulkvežleitnanta **Armanda Vetera** personā, kurš rīkojas uz NBS NP 3.RNC 14.05.2013. nolikuma pamata, turpmāk - PASŪTĪTĀJS, un

3rd Regional Logistics Centre (hereinafter – 3rd RLC) of the Logistics Command of National Armed Forces, registration No. 90000056893, represented by Lieutenant Colonel **Armands Veters**, who acts according to the 3rd RLC regulation (dated 14th May 2013), hereinafter CUSTOMER, and

Nacionālo bruņoto spēku Mācību vadības pavēlniecība (turpmāk – MVP), MVP štābs 10.12.2005. reģistrēts Valsts ieņēmumu dienesta Nodokļu maksātāju reģistrā Nr.90002056972, turpmāk – SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS, tā komandiera pulkveža **Valta Āboliņa** personā, pamatojoties uz Nacionālo bruņoto spēku komandiera 08.09.2017. pavēli Nr.507-VD „Par personālsastāvu”, saskaņā ar Latvijas Republikas Nacionālo bruņoto spēku 13.04.2017. reglamenta Nr.1 „Nacionālo bruņoto spēku Mācību vadības pavēlniecības nolikums” 4. un 5.punktu no vienas puses, un

The Training and Doctrine Command of the Latvian National Armed Forces (hereinafter referred to as the NAF TRADOC), NAF TRADOC headquarters registered on 10th December 2005 in the Latvian State Revenue Service Taxpayer register Nr.90002056972, hereinafter – TRANSFEREE, represented by NAF TRADOC commander Colonel **Valts Abolins** who acts according to National Armed Forces commander 8th September 2017 order No. Nr.507-VD "For personnel", in accordance with National Armed Forces of Latvian Republic 13th April 2017 reglament Nr.1 "National Armed Forces Training and Doctrine Command regulations" Article 4. and 5. as the One Party, and

QuantaDyn Corporation, kas reģistrēta 11.02.2000. ar vienoto reģistrācijas Nr.020821125, turpmāk – PIEGĀDĀTĀJS, tās izpilddirektora **David Bolduc** personā, kurš rīkojas uz statūtu pamata, no otras puses.

QuantaDyn Corporation registered on 11th February 2000 with common Registration No. 020821125, hereinafter – SUPPLIER, represented by **CEO, David Bolduc**, acting on the basis of statutes,

turpmāk visi kopā saukti Līdzēji, un katrs atsevišķi – Līdzējs,

hereinafter together referred to as – the Parties and separately as – the Party,

pamatojoties uz NBS Apvienotā štāba priekšnieka vietnieka 04.03.2019. rīkojumu Nr. 180-AŠ “Par materiāltehnisko līdzekļu nodošanu no bilances bilancē”, NBS Nodrošinājuma pavēlniecības 3.RNC komandiera 10.06.2019. vēstuli Nr. 2/7.4/716 “Par līgumsaistību nodošanu” un 14.08.2017. LĪGUMU par apvienotās uguns vadības (JTAC) simulatora uzturēšanu, apkopi un remontu (Reģ. Nr.152/3.RNC/2017, identifikācijas Nr. VAMOIC 2017/008), turpmāk – LĪGUMS,

according to National Armed Forces Joint Headquarters deputy chief order No. 180-AŠ “On logistical resources transfer from one balance sheet to another”, dated 4th March 2019, Logistics 3rd RLC commanders letter dated 10th June 2019 No. 2/7.4/716 “About transfer of contractual obligations” and the Framework Agreement No. 152/3.RNC/2017 “Advanced JTAC training system support, spares and maintenance” dated 14th August 2017. (Identification No. VAMOIC 2017/008), hereinafter CONTRACT,

noslēdz šādu Pārjaunojuma līgumu. (turpmāk – PĀRJAUNOJUMS):

conclude the following Contract for Novation (hereinafter the NOVATION):

1. Līdzēji vienojas pārjaunot 14.08.2017. starp

1. Parties agree to novate the CONTRACT,

PASŪTĪTĀJU un PIEGĀDĀTĀJU noslēgto LĪGUMU, kur PASŪTĪTĀJA tiesības un saistības pārņem SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS, stājoties PASŪTĪTĀJA vietā.

2. SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS ir iepazinies un tam ir skaidrs un saprotams starp PASŪTĪTĀJU un PIEGĀDĀTĀJU noslēgtais LĪGUMS (1. pielikums).

3. Līdzēji vienojas izteikt Līguma 7. punktu šādā redakcijā:

4. PARJAUNOJUMS stājas spēkā ar visu tās eksemplāru parakstīšanas un reģistrēšanas dienu pie SASITĪBU PĀRŅĒMĒJA (SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJA atzīme par saņemšanu) un ir spēkā līdz Līgumā noteiktajam termiņam.

5. Pārējie Līguma nosacījumi paliek nemainīgi.

6. Strīdus un nesaskaņas, kas rodas PĀRJAUNOJUMA izpildes rezultātā, Līdzēji risina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Līdzēji nevar panākt vienošanos, strīds izskatāms Latvijas Republikas tiesā, saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7. PĀRJAUNOJUMA grozījumus un/vai papildinājumus noformē rakstiski, kas ir spēkā no visu eksemplāru abpusējas parakstīšanas dienas.

8. Pēc PĀRJAUNOJUMA spēkā stāšanās noformētie PĀRJAUNOJUMA grozījumi un/vai papildinājumi, kas noformēti atbilstoši PĀRJAUNOJUMA 7.punktā noteiktajai kārtībai, ir šī PĀRJAUNOJUMA neatņemama sastāvdaļa.

9. PĀRJAUNOJUMS sagatavots latviešu un angļu valodā uz 17 (septiņpadsmit) lapām, no krām 3 lapas ir PĀRJAUNOJUMA pamattekstis un 14 (četrpadsmit) lapas 1.pielikums 3 (trīs) oriģinālos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, no kurām viens eksemplārs glabājas pie PASŪTĪTĀJA, otrs pie SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJA, trešais pie PIEGĀDĀTĀJA.

where under the NOVATION the TRANSFEREE takes over all the rights and obligations of the CUSTOMER, thus substituting the CUSTOMER.

2. The TRANSFEREE has acquainted with the CONTRACT concluded between the CUSTOMER and the SUPPLIER and has obtained a clear understanding about the CONTRACT (Annex No.1).

3. Parties agree to state Article 7. of CONTRACT in following wording:

4. The NOVATION comes into force once all copies have been signed and registered by TRANSFEREE (TRANSFEREE'S secretariat mark) and is valid according the terms of CONTRACT.

5. Other terms CONTRACT as well as rights and obligations of the Parties remain unchanged.

6. Parties resolve disputes and disagreements that may arise during realization of the NOVATION by mutual negotiations. If Parties are unable to come to an agreement, the disagreements shall be resolved in Court of the Republic of Latvia, according to legislation of the Republic of Latvia.

7. All the amendments or additions of the NOVATION are conducted in writing and comes into force at the day all its copies are signed by both Parties.

8. All the amendments or additions made after conclusion of the NOVATION, if drafted in accordance with Article 7 of the NOVATION, become an integral part of the NOVATION.

9. The NOVATION is prepared in Latvian and English language on seventeen (17) pages, three (3) pages of which are the text of the NOVATION, 14 (fourteen) pages of Annex No.1 in three (3) original copies having equal legal value, one of which remains with the CUSTOMER, the second – with the TRANSFEREE, the third – with the SUPPLIER.

9. Līdzēju rekvizīti un paraksti

9. Requisites and signatures of the parties

PIEGĀDĀTĀJS:
QuantaDyn Corporation

SUPPLIER:
QuantaDyn Corporation

PASŪTĪTĀJS:
NBS NP 3.Reģionālais nodrošinājuma centrs

CUSTOMER:
3rd Regional Logistics Center

SAISTĪBU PĀRŅĒMĒJS:
Nacionālie bruņotie spēki
Mācību vadības pavēlniecības štābs

TRANSFEREE:
The Training and Doctrine Command of the
Latvian National Armed Forces

Mačiņa

[Signature]